

PARIS TALKS

巴黎谈话

阿博都巴哈1911年巴黎演讲录



新纪元国际出版社

巴黎谈话

PARIS TALKS

阿博都巴哈1911年巴黎演讲录



新纪元国际出版社

巴黎谈话——阿博都巴哈1911年巴黎演讲录

PARIS TALKS

* 译自英国巴哈伊信托出版社1979年英文第17版
(为在美国出版的“阿博都巴哈的智慧”丛书之一)

作者：阿博都巴哈

译者：李绍白

译文校订/译名统一：孙龙生 陈源兴 苏行 李绍白

责任编辑：李绍白

审定：“新纪元文库”丛书编辑委员会

出版：新纪元国际出版社

地址：中国澳门氹仔广东大马路59号

德福海景花园海景阁6楼D座

电话：(00853) 28820940

传真：(00853) 28838350

电子信箱：nmpmacau@macau.ctm.net; nmpmacau@gmail.com

1999年6月第1版

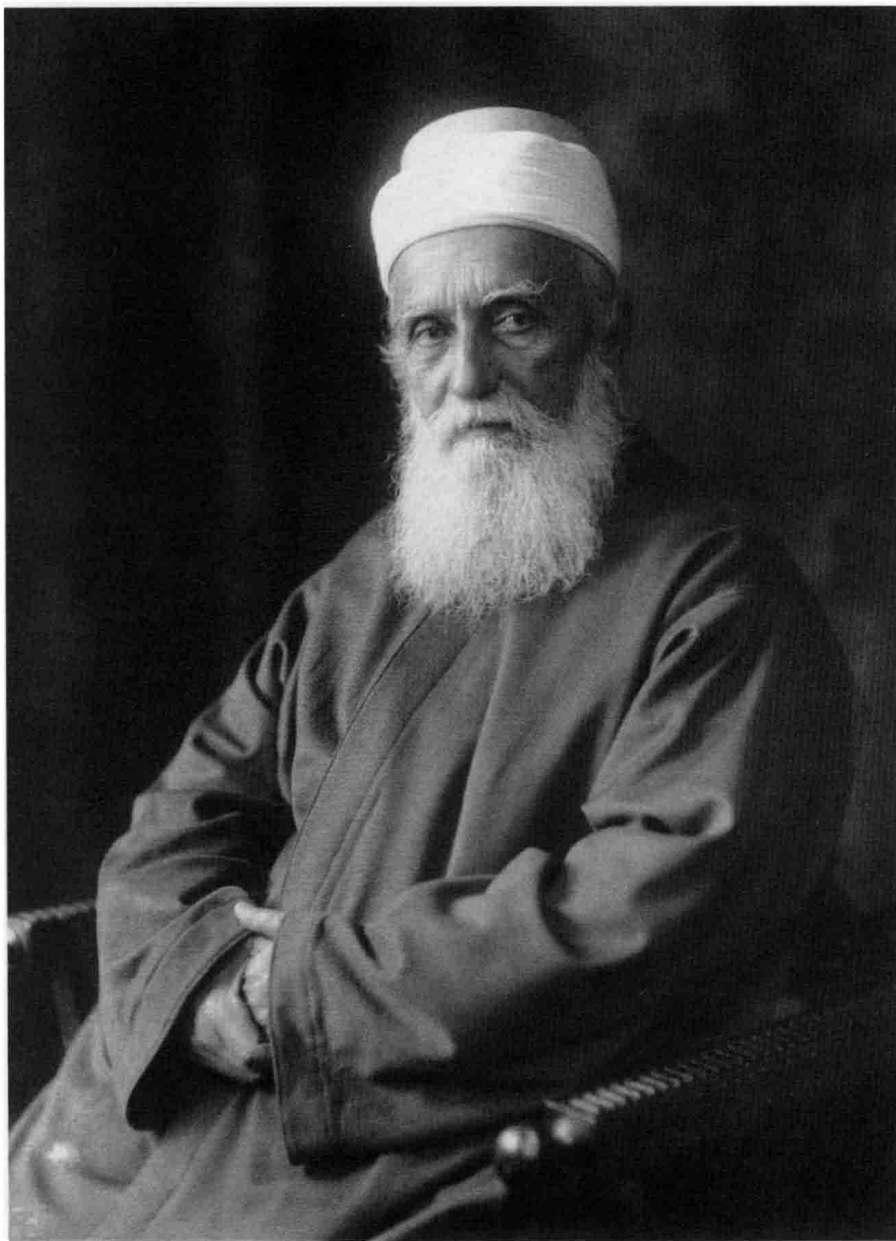
2009年4月修订版

2010年12月第2次印刷

ISBN 978-99937-20-80-5

定价：HKD20.00 RMB16.00

版权所有 不准翻印



阿博都巴哈（1844-1921年），摄于巴黎

阿博都巴哈1912年访问欧洲时与其朋友们的合影



英译者序

有关阿博都巴哈在欧洲访问的情形已经有许多报道。在巴黎居停期间，祂每天早晨都在卡蒙大街4号向那些聚集在门前渴望听祂教谕的人们发表简短的演说。这些听众的国籍和思想各有不同。在他们当中，既有饱学之士，也有几无学识者，既有各种教派的成员，也有神学家和无神论者，既有唯物主义者，也有唯心主义者，诸如此类，不一而足。阿博都巴哈用波斯语演讲，被人译成法语。我与我的两个女儿和朋友将祂的演讲记录了下来。

许多朋友请求我们将这些记录译成英文发表，但我们一直有些犹豫。直到后来阿博都巴哈本人也要求我们这样做时，我们才义不容辞地接受了这个要求——尽管我们对如此重要的事情感到心笨笔拙。

我们力求这粗浅的英译本能保持法语翻译的流畅和简洁。

萨拉·路易斯·布罗姆菲尔德（西塔里）

玛丽·埃丝特·布罗姆菲尔德（帕尔温）

罗斯·埃利诺·塞西莉亚·布罗姆菲尔德（努里）

比阿特利斯·玛丽恩·普拉特（瓦尔迪依）

一九一二年一月于沃维

修订说明

《巴黎谈话》自1999年首次出版以来，受到广大读者的肯定和喜爱，重印了数次。本次再版对初版存在的若干翻译及排版错误予以纠正，对少量文字也作了修润，谨予说明。

编者

二零零九年四月巴哈伊里兹万节

目 录

| | |
|-------------------------------|----|
| 英译者序 | I |
| 修订说明 | II |
| 一 要善待和关心外国人和陌生人 | 1 |
| 二 正确思想的威力与价值体现于行动 | 3 |
| 三 上帝是伟大仁慈的医生，只有祂给予真正的医治 | 5 |
| 四 东西方人民团结的必要性 | 7 |
| 五 上帝理解万物，但祂不能被理解 | 9 |
| 六 不幸战争的原因和每个人致力于和平的义务 | 13 |
| 七 真理之阳 | 16 |
| 八 真理之光正照耀着东方和西方 | 18 |
| 九 博爱 | 20 |
| 十 阿博都巴哈身陷囹圄 | 24 |
| 十一 上帝给人类的最大恩赐 | 26 |
| 十二 遮蔽真理之阳的乌云 | 28 |
| 十三 宗教偏见 | 30 |
| 十四 上帝为人类造福 | 34 |
| 十五 万博中的美与和谐 | 36 |

| | | |
|-----|-----------------------|----|
| 十六 | 耶稣降临预言的真义 | 39 |
| 十七 | 圣灵是上帝与人之间的媒介 | 42 |
| 十八 | 人的双重本性 | 44 |
| 十九 | 物质与精神的进步 | 46 |
| 二十 | 物质的演进与心灵的发展 | 48 |
| 二十一 | 巴黎的灵性聚会 | 51 |
| 二十二 | 两种光明 | 53 |
| 二十三 | 西方的灵性追求 | 55 |
| 二十四 | 在巴黎某美术馆的演讲 | 57 |
| 二十五 | 巴哈欧拉 | 59 |
| 二十六 | 好思想必须付诸行动 | 63 |
| 二十七 | 水与火洗礼的真正含义 | 65 |
| 二十八 | 在“圣灵主义者联盟”的讲话 | 67 |
| 二十九 | 灵性的演进 | 71 |
| 三十 | 阿博都巴哈的渴望与祈求 | 76 |
| 三十一 | 关于肉体、灵魂和精神 | 78 |
| 三十二 | 巴哈伊信徒必须致力改善世界 | 81 |
| 三十三 | 关于诽谤 | 83 |
| 三十四 | 没有灵性就没有真正的幸福和进步 | 87 |
| 三十五 | 痛苦和悲伤 | 90 |
| 三十六 | 人类完美的情感和道德 | 93 |
| 三十七 | 关心异族的苦难 | 95 |
| 三十八 | 我们不要因人少而气馁 | 97 |

| | | |
|-----|------------------------|-----|
| 三十九 | 在巴黎瓦格纳牧师教堂的讲话 | 99 |
| 四十 | 在巴黎神智学会的演讲 | 105 |
| 四十一 | 第一项原则：探求真理 | 111 |
| 四十二 | 第二项原则：人类一体 | 114 |
| 四十三 | 第三项原则：宗教应带来仁爱和亲善 | 117 |
| 四十四 | 第四项原则：宗教与科学的和谐 | 118 |
| 四十五 | 第五项原则：消除偏见 | 122 |
| 四十六 | 第六项原则：生计问题 | 126 |
| 四十七 | 第七项原则：法律面前人人平等 | 129 |
| 四十八 | 第八项原则：世界和平 | 130 |
| 四十九 | 第九项原则：宗教与政治无涉 | 132 |
| 五十 | 第十项原则：男女平等 | 135 |
| 五十一 | 第十一项原则：圣灵的力量 | 138 |
| 五十二 | 伟大而荣耀的圣道 | 142 |
| 五十三 | 最后一次集会 | 144 |

附 录

| | | |
|---|--------------------|-----|
| 一 | 默思 | 148 |
| 二 | 祈祷 | 151 |
| 三 | 恶 | 152 |
| 四 | 灵魂的进步 | 153 |
| 五 | 四种爱 | 155 |
| 六 | 阿博都巴哈致某巴哈伊书简 | 157 |



一 要善待和关心外国人和陌生人

1911年10月16、17日

一个人若转向上帝，他就会发现到处充满了阳光。所有的人都是他的兄弟。当你们同陌生的外国人相处时，别拘泥于陈规陋习，以免让人觉得你冷漠无情。不要怀疑他们，把他们当成惹事者、窃贼或粗俗之人。可有些人还是觉得小心为妙，不想因为结识这些也许是不受欢迎的人而遭受危险。

我希望你们不要只顾自己。对于陌生人，无论他们是来自土耳其、日本、波斯、俄国、中国或是地球上任何一个国家，你们都要友好相待。去帮助他们，关心他们的膳食居停，使他们有宾至如归之感。去询问他们，怎样能为他们效劳；要设法使他们的生活变得更快乐。

因此，即便有时候你最初的怀疑是正确的，还是要以诚相待。这种友善的态度会帮助他们改过自新。

我们为什么要把外国人当陌生人对待呢？

要使你们遇到的人不用特别提示就知道，你们是巴哈伊信徒。要把善待和广容天下人的巴哈欧拉教谕化为行动，你们不要满足于只用语言表达友谊，要让你的心为所有你遇到的人燃烧出炽热的爱火。



啊，西方世界的人们，你们要善待你们当中那些来自东方世界的侨民。与他们交谈时不要拘泥于习俗，因为他们不习惯。在东方人看来，这样的态度是冷淡和不友好的。你应当尽量去同情他们，让他们感受到你们内心充满了博爱。如果你们遇到了一个波斯人或一个其他国家的人，要像对一个朋友似的同他交谈；如果他感到孤独，就尽力帮助他，随时向他提供殷勤的招待；如果他悲伤，就去安慰他；如果他贫穷，就去资助他；如果他受到迫害，就去解救他；如果他遭受苦难，就设法让他安适。要是做到这些，你们就不仅用语言、更用行动实实在在地证明：你们把所有的人都当作兄弟了！

光是嘴上说说普天仁爱多么美好，大同理想多么崇高，又能有什么益处呢？只要这些想法未被付诸行动，它们就毫无价值。

世上的种种不公平之所以继续存在，就是因为人们只顾高谈阔论他们的理想，而没有努力把理想化为行动。要是行动代替了语言，那么世界上的苦难很快就会变为幸福和安乐。

做了好事而不声张的人，在行尽善尽美之道；做了一点儿好事就炫耀的人，其价值实在微不足道。

如果我爱你们，我用不着老是表达我的爱，因为即便不置一词，你们也会知道。相反，要是我不爱你们，你们也同样会知道，因为哪怕我说千言道万句，你们也不会相信我。

有的人在做好事时会故作姿态，以期得到美丽动听的赞语，这是因为他们追求名望，希望别人把他看成出类拔萃的人。然而，行善如常的人却极少谈及自己的所作所为。

上帝的儿女们在履行祂的训诫时，只宜脚踏实地，不可炫耀自夸。我希望你们永远免受暴力和压迫，毕生努力，勤劳工作，直到正义降临每个国度；希望你们保持心灵的纯洁，勿行不义之举。

为亲近上帝，你们必须这样做。这是我对你们的祈望。



二 正确思想的威力与价值体现于行动

1911年10月18日

人的本质在于他的思想，而不在于他的肉体。思想的力量与兽性的力量是一对伙伴。尽管人也属于动物范畴，但他却具有思维能力，这使他超越其他一切生物。

如果一个人的心思总是向往着神圣的事业，那么，他会变得像圣徒一样圣洁；反之，如果他不使自己的思想变得高尚，总是想着世俗的东西，那么，他会越来越沉迷于物欲，最终不免沦落到行尸走肉的地步。

我们可以把思想分为两类：

- 1，只属于思维世界的思想；
- 2，付诸行动的思想。

有些男士和女士以为自己思想高尚而洋洋得意。可是，如果这些思想从未在行动中体现出来，那就毫无意义了。也就是说：思想的威力完全在于它在行动中的表现。在这不断演进的世界里，哲学家的思想也许能成为他人的行动，尽管这些哲学家们自己没有能力或不打算在自己的生活中证明他们的伟大理想。多数哲学家属于这一类，他们的学说高于他们的行动。而作为灵性导



师的哲学家与这些单纯的哲学家是不同的。灵性导师总是率先实践自己的学说。祂把精神概念和理想贯彻落实到行为世界中去。祂的神圣思想在这个世界表现出来。祂的思想等于祂的为人，其为人与其思想融为一体，不可分离。如果我们发现这样一位哲学家，他一方面强调正义的作用和伟大，而另一方面却助纣为虐，怂恿贪婪的统治者施行压迫和暴力，那么，我们马上便可断定这个哲学家属于前一类。因为他的思想虽然神圣，却没有相应地实践神圣的美德。

这种情况在灵性哲学家身上是不可能发生的，因为祂们总是用行动表现祂们的崇高思想。



三 上帝是伟大仁慈的医生，只有祂给予真正的医治

1911年10月19日

所有真正的医治是从上帝那里来的！疾病的原因有两种：一种是肉体的，一种是心灵的。如果疾病是肉体原因导致的，那么治愈它就需要物质疗法；如果疾病是由心灵因素造成的，就要使用精神疗法。

要是在治疗期间上帝的祝福降临在我们身上，我们就能恢复健康，因为药物只是外在的、看得见的治疗手段，通过它我们获得上帝的医治。除非心灵痊愈，不然身体的医治就完全没有价值。一切都在上帝的把握之中，没有祂我们便没有康复的可能。

有许多人恰恰死于他们专门研究过的疾病。例如：亚里士多德曾经从事于消化系统的研究，最后竟死于胃病。阿维森纳^①是心

① Avicenna (980-1037)，原名伊本·西那 (Ibn Sina)，穆斯林哲学科学家中最有影响的波斯人。在亚里士多德哲学和医学方面有卓越贡献。因其在思想和学术上的巨大影响和权威，东方尊之为“卓越的智者”，西方则尊之为“最杰出的医生”。21岁便在各门学科均有成就，并成为出色的医生。主要著述有：《治疗论》，有关哲学和科学的百科全书，包括逻辑、心理学、几何、天文、算术、音乐等；《医典》，东西方医学史上的名著，享有医学权威地位数百年之久；哲学著作《指导和评论》等。晚年致力于建树一种“东方哲学”。他在东方医学、哲学和神学界产生了重大而深远的影响。至今这种影响在伊斯兰思想界仍然存在。——译注



脏病专家，却死于心脏病。上帝是伟大而仁慈的医生，只有祂才具有真正治愈疾病的能力。

一切生灵都依赖上帝，不管他们的知识、权力和独立性如何伟大。

你们看，地球上那些有权有势的帝王们，他们拥有人们给予他们的世界上所有的权力，可一旦死神向他们召唤，他们却又不得不像他们门前的农夫那样俯首顺从。

你们再看看野兽，它们那般张牙舞爪，可又多么的孤立无援啊！野兽中，即使是最庞大的象也不能逃避苍蝇的骚扰，凶猛的狮子也无法摆脱蠕虫的挑衅。哪怕是创造万物中最高级的人，仅仅为了生存就需要各种各样的东西。首先是空气，如果人窒息哪怕几分钟，他就会死亡。其次，人还需要水、食物、衣服、温暖和许多其他的东西。人在各个方面都被危险和困难包围着，单靠人的肉体是不能承受的。人若环顾自己周围的世界便会发现，上帝创造的一切都依靠并服从自然规律。

只有人能用自己的智慧力量解放自己，使自己凌驾于物质世界之上，使物质世界受自己的支配。

要是没有上帝的帮助，人就会像野兽一样灭亡。但上帝已经赐给他神奇的力量，使他能不断向前看。而且，除了得到其他的恩惠外，他还能从上帝的恩泽中得到治疗。

可悲啊！人们非但不感激这些最宝贵的赐福，还满不在乎地昏睡。他们置上帝赐予的恩典于不顾，背离光明，走向黑暗。

我最诚挚地祈祷：愿你们不要像那些人一样，而是永远坚定地向着光明，使你们成为生命黑暗之处熊熊燃烧的火炬。



四 东西方人民团结的必要性

1911年10月20日，星期五

不论是现在还是过去，真理的太阳始终是从东方地平线上升起的。

亚伯拉罕^①出现在东方。摩西^②在东方指引和教导人们。耶稣也是东方人。穆罕默德被派遣到一个东方国家。巴孛^③出自东方国家波斯，巴哈欧拉生活在东方并在东方宣教。所有伟大的精神导师都出现在东方世界。尽管基督的太阳从东方升起，但祂的光芒在西方却清晰可见，在那里，人们能更清楚地看到祂光芒四射的壮丽景象。祂的教义的神圣光芒在西方世界照射得更为强烈。比

① Abraham，约活动于公元前2000年。首任希伯来族长，为犹太教、基督教和伊斯兰教共同尊崇的先知。在犹太教里，亚伯拉罕是美德的典范；在基督教里，祂是所有信徒之父；在伊斯兰教里，祂是穆罕默德的祖先和宽大的楷模。——译注

② Moses，犹太教先知，活动于约公元前13世纪。据《出埃及记》所载，祂出生于埃及，父母为希伯来人。据说祂是《圣经》前五卷的作者。——译注

③ Báb (1819-1850)，又译“巴布”，巴哈伊信仰前身巴比教的创始人，巴哈欧拉的先驱。——译注